

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ода Самарканду

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff**laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Пою тебя, о, Самарканд!
 Твой чудный облик восхваляю.
 И твоё сердце - Регистан -
 Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
 Vi estas konata en la tuta mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masalkin

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
 kaj laŭdas mi aspekton sunan!
 Kaj vian koron — Registan'

—
 Mi ĉiam pretas nomi juna.

I sing of you, oh, Samarkand'!
 Your wondrous features win my praises.
 And your dear heart - the Registan -
 seems young to me and never ages.

Его биенье Улughбек
 Предчувствовал под небом
 звёздным,
 О, Самарканд! Твой долгий век
 Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis
 En sonĝo antaŭ longa, longa tempo,
 Kaj Tamerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Korbaton ĝian sub stelar'
 Eksentis Ulughbek junece.
 Kaj daŭras de Timur centjar'
 Kaj pli ĝi longas majestece!

Its steady beating Ulughbek
 could sense beneath the constellations.
 Oh, Samarkand! Immortal pick
 of mighty Tamerlan's creations.

Твои святые медресе -
 Приют искусств и просвещенья,
 Они стоят во всей красе
 Столетия превратив в мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasoj sanktaj estas nun
 La ejoj por la art' kaj sentoj.
 Kaj de belec' ilia sun'
 Centjarajn igis la momentoj.

Madrasses are your sacred schools,
 which cultivate the arts and learning.
 Their beauty overcomes time's rules
 by centuries into moments turning.

...

...

...

...

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ĉi lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekoro de iliaj ornamoj
Ĉi salutas ĉiun jam de fore.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

The domes of minarets stand proud -
like day-time stars in clear sky shining:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combining.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
Здесь рядом церкви и мечети...
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Ke en la mondo li vidis nenion pli be-
lan.

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun
preĝejo.
Por homoj, kiuj amas vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

Oh, Samarkand! You're wise through age,
with mosques and churches closely neigh-
boured.
For those who love you, the world's stage
has no town better nor more favoured.

О, Самарканд! Живи, цветы
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

Ho, Samarkand', disfloru pli
Kaj gloru vin bonagoj fame!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Ирина Саверьевна Алексеева .*

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro
“Ода Самарканду”. Ода Самарканду:
пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ;
ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. :
Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91
с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода
Самарканду” de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en
2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poemo
“Ода Самарканду” de Ирина
Саверьевна Алексеева en Es-
peranton de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду”
de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan
de Malcolm Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro
“Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando).
Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon,
estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en
la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*